

# Auslandssemester in den ITMK-Masterstudiengängen: Mehrsprachige Fachkommunikation und Fachübersetzen, Konferenzdolmetschen, Terminologie und Sprachtechnologie

Die Masterstudiengänge des ITMK sehen grundsätzlich kein Auslandssemester vor. Dennoch unterhält das ITMK akademische Kooperationen auf Masterebene mit verschiedenen Partnerinstitutionen, sowohl im Rahmen des Erasmus+ Programms als auch anderer Kooperationsabkommen:

Partnerinstitution	Masterstudien- gang	Ansprechpartner am ITMK
*KU Leuven (Campus Antwerpen)	MAFKÜ (MAFÜ) + MATS	Prof. Dr. Morven Beaton- Thome
*Université Catholi- que de Lyon (ESTRI)	MAFKÜ (MAFÜ)	Prof. Dr. Ralph Krüger
*Université de Bourgogne (Dijon)	MAFKÜ (MAFÜ)	Estelle Souvent
*Université de Strasbourg (ITIRI)	MAKD	Prof. Dr. Barbara Ahrens
*ISIT Paris	MAKD	Prof. Dr. Barbara Ahrens
*Swansea University	MAFKÜ (MAFÜ)	Prof. Dr. Morven Beaton-Thome
*University of Malta	MAKD + MAFKÜ (MAFÜ) + MATS	Prof. Dr. Morven Beaton-Thome
Universidad de Concepción / Chile	MAFKÜ (MAFÜ) + MAKD	Prof. Dr. Angelika Hen- necke (siehe: <a href="#">Infos UdeC</a> )
**ESTI (Equipo de Servicios de Traduc- tores e Interpretes) / Kuba (s. Seite 4)	MAFKÜ (MAFÜ) + MAKD (Vermittlung unbe- zahlter Praktika am ESTI in Havanna)	Prof. Dr. Angelika Hennecke

\* Erasmus+ Abkommen

ITMK-Studierende können sich für ein **freiwilliges Auslandssemester** an einer der Partnerinstitutionen im zweiten Masterstudienjahr bewerben. Wer sich für ein freiwilliges Auslandssemester interessiert, sollte sich auf jeden Fall rechtzeitig bei den genannten Ansprechpartner\*innen oder der Studiengangsleitung informieren, wie und unter welchen Voraussetzungen der Auslandsaufenthalt am besten in den Studienverlauf bzw. die Prüfungsplanung integriert werden kann. Denn die **während des Auslandssemesters erbrachten Studienleistungen werden grundsätzlich NICHT auf das Masterstudium am ITMK anerkannt**<sup>1</sup>. Nur unter der Voraussetzung, dass vor dem Auslandsaufenthalt entsprechende Absprachen zwischen Studierenden und dem ITMK erfolgt sind, können im Einzelfall und nur im beschränkten Maße an der Partneruniversität erfolgreich abgelegte Prüfungen auf das hiesige MA-Studium angerechnet werden.

Darüber hinaus können MA-Studierende sich auch auf **Erasmus-Plätze an den anderen ITMK-Partnerhochschulen** bewerben. Siehe:

[www.th-koeln.de/itm/erasmus-partnerunis](http://www.th-koeln.de/itm/erasmus-partnerunis).

Die Austauschabkommen mit diesen Hochschulen sind jedoch auf **BACHELOR-Ebene** abgeschlossen, was zur Folge hat, dass unsere Outgoings dort auch nur Zugang zu Bachelorkursen erhalten (**eventuelle Ausnahmen** müssten Sie individuell **nach Erasmus-Antritt vor Ort an der Gastuni klären**). Eine spezielle Beratung für MA-Studierende können wir aus diesem Grunde für diese Hochschulen leider nicht anbieten. Außerdem werden diese Erasmus-Plätze prioritär an unsere BA-Studierenden vergeben, weil sie ein obligatorisches Auslandssemester absolvieren müssen. Deshalb können wir Bewerbungen von MA-Studierenden nur dann berücksichtigen, wenn wir noch freie Plätze zur Verfügung haben. Die Auswahl für diese Plätze findet einmal jährlich statt, die Bewerbungsfrist endet Anfang Januar. Siehe: [www.th-koeln.de/itm/erasmus-outgoings](http://www.th-koeln.de/itm/erasmus-outgoings)

Grundsätzlich gilt für MA-Studierende, dass für die Zeit des Auslandssemesters an der TH Köln **ein Urlaubssemester** beantragt wird<sup>1</sup>. Die effektive Studienzeit verlängert sich so zwar um mindestens ein Semester, die Anzahl der Fachsemester bleibt davon jedoch unberührt. Wichtig für die Studienplanung ist zu wissen, dass während eines Urlaubssemesters **KEINE Prüfungen an der TH Köln** abgelegt werden können. Weitere Informationen zur Beantragung eines Urlaubssemesters finden Sie auf den Seiten des Studienbüros:

[www.th-koeln.de/studium/beurlaubung\\_349.php](http://www.th-koeln.de/studium/beurlaubung_349.php).

<sup>1</sup> Ausnahme Praktikum am ESTI, wenn es als Pflichtpraktikum im MAFKÜ (MAFÜ) angerechnet wird.

### **Finanzielle Förderung:**

Masterstudierende des ITMK werden während des Auslandssemesters an einer Partnerhochschule von den dortigen Studiengebühren befreit. Bei Kooperationen im Rahmen des Erasmus+ Programms (mit \* in der Tabelle gekennzeichnet) können Sie außerdem – sofern Sie während des Masterstudiums die Förderdauer mit Erasmus+ noch nicht ausgeschöpft haben – einen Mobilitätzuschuss von ca. 490 bis 600 Euro pro Studienmonat beantragen (Stand 2022/23). Zuständig für die Stipendienverwaltung und -auszahlung ist das Referat für Internationale Angelegenheiten (RIA) der TH Köln, weshalb Sie weitere Informationen Sie auf der Webseite des RIA finden können unter: [www.th-koeln.de/erasmusstudium](http://www.th-koeln.de/erasmusstudium)

### **Bewerbung:**

Die Bewerbungen für die Austauschplätze bearbeiten die genannten Ansprechpartner\*innen. Das Bewerbungsverfahren läuft über ILIAS. Einmal jährlich werden die Austauschplätze für das folgende akademische Jahr (WiSe + SoSe) vergeben (Ende der Bewerbungsfrist i.d.R. Anfang Januar). Die genauen Bewerbungsfristen, das Bewerbungsformular sowie alle Informationen rund um die Erasmus+ Bewerbung finden Sie auf der ITMK-Erasmus-Website unter: [www.th-koeln.de/itm/erasmus-outgoings](http://www.th-koeln.de/itm/erasmus-outgoings)  
Informationen über die Bewerbungen/Fristen an non-EU Partnerhochschulen finden Sie unter: [www.th-koeln.de/itm/non-eu-austausch](http://www.th-koeln.de/itm/non-eu-austausch)

**\*\*Ausschreibung Praktikumsplätze beim ESTI Kuba**  
**(*Equipo de Servicio de Traductores e Intérpretes, Regierungsinstitution für Übersetzungs- und Dolmetschdienstleistungen der Republik Kuba*: <https://www.esti.cu/>)**

Seit 2019 besteht ein Kooperationsabkommen zwischen dem ITMK der TH Köln und dem ESTI, Kuba. Im Rahmen dieses Abkommens gibt es die Möglichkeit für **MAFKÜ-/MAFÜ- und MAKD-Studierende** des ITMK, ein Praktikum am ESTI in Havanna zu absolvieren.

Die Dauer und der genaue Zeitraum des Praktikums sind nicht festgelegt und können in Abstimmung zwischen den Studierenden, der Koordinatorin der TH Köln (Prof. Dr. Angelika Hennecke) sowie dem ESTI individuell festgelegt werden.

Für die Bewerbung um ein Praktikum beim ESTI gibt es zwei Daten:

- **01.11.: Bewerbungsschluss um ein Praktikum für das folgende SoSe**
- **01.06.: Bewerbungsschluss um ein Praktikum für das folgende WiSe**

Dafür reichen die interessierten Studierenden bitte bis zum genannten Stichtag folgende Unterlagen elektronisch zu Händen von Prof. Dr. Angelika Hennecke ([angelika.hennecke@th-koeln.de](mailto:angelika.hennecke@th-koeln.de)) ein:

- Motivations schreiben auf Spanisch mit Angabe des gewünschten Zeitraumes des Praktikums
- CV auf Spanisch
- aktueller Notenspiegel.

Gemeinsam mit den Studiengangsleiter\*innen und der Verantwortlichen für Internationale Beziehungen am ITMK, Frau Dagmar Schall, werden die Bewerbungen gesichtet und an das ESTI weitergeleitet.

Die Entscheidung über die Annahme für ein Praktikum hängt ausschließlich vom Kooperationspartner ab. Das ESTI entscheidet also letztlich in Abhängigkeit seiner Kapazitäten und seines Bedarfs, ob das geplante Praktikum im gewünschten Zeitraum möglich ist.

Alle Kosten müssen selbst getragen werden. Das Praktikum wird nicht vergütet. Das ESTI ist jedoch bei der Suche einer Unterkunft behilflich.